

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**Модели преодоления когнитивного диссонанса в кинопереводе (на примере сериала "The Big Bang Theory" с английского языка на русский)**

*Малхасян Анаида Эдуардовна*

*Студент (магистр)*

Бурятский государственный университет, Улан-Удэ, Россия

*E-mail: Anaidamalkhasyan1994@mail.ru*

Когнитивное направление изучает язык как одну из важнейших сфер проявления когнитивных процессов, где целью является выявления определенных когнитивных структур и их взаимодействие. Когнитивный диссонанс (далее КД) понимается как «любое несоответствие между когнициями, т.е. между знаниями; мнениями» или убеждениями, относящимися к окружению либо поведению людей [1, 156]

Цель настоящего исследования - рассмотреть способы преодоления переводчиками КД на материале анализа перевода американского комедийного сериала «Теория Большого Взрыва» ("The Big Bang Theory") на русский язык.

Аудиовизуальный текст передает культурную репрезентацию мира посредством языка и изображения. Считается, что переводчику приходится балансировать между двумя языковыми и культурными системами и обладать не просто знанием двух языков, но и знанием двух культур [1, 223]. Переводчик имеет дело со сложным семиотическим текстом, который состоит из знаков: вербальных и невербальных, интенциональных и неинтенциональных, имплицитных и эксплицитных. Эти знаки создают кодовую информацию, которую в виде сообщения и воспринимает зритель [3, 45].

Несомненно, переводчик кино, работающий с исходным текстом и имеющий дело с каламбурами, игрой слов или культурными реминисценциями испытывает КД, ведь при аудиовизуальном переводе у переводчика, можно сказать, «связаны руки», поскольку и каламбуры и игра слов могут опираться на некоторые невербальные знаки. Текст комедийного сериала дает многочисленные отсылки на популярные в принимающей культуре персонажи, песни, телевизионные передачи, рекламу и т.д. Естественно, большая часть таких культурных реалий неизвестна для реципиентов других культур и перевод шуток и диалогов, комичность которых построена на интертекстуальности представляет сложность для переводчика, тем самым, обуславливая его когнитивный диссонанс. Согласно теории когнитивного диссонанса, разработанной Леоном Фестингером в 1957 г., в случае возникновения диссонанса индивид будет всеми силами стремиться снизить степень несоответствия между двумя своими установками, пытаясь достичь консонанса (соответствия). Это происходит вследствие того, что диссонанс рождает «психологический дискомфорт» [2, 17]. Для переводчика комедийного сериала преодоление КД заключается в порождении текста на языке ПЯ, который по комическому эффекту не уступал бы или приближался бы к тексту на ИЯ.

«The Big Bang Theory» - один из наиболее популярных комедийных сериалов, который приобрел множество поклонников по всему миру, в том числе, и в России. Сериал выходит в переводе, выполненном студией перевода «Кураж Бамбей». С эмотивной точки зрения спецификой сериала являются ирония и юмор, передаваемые с помощью игры слов, каламбуров и т.п. Именно эти особенности организации текста оригинала обуславливают выбор стратегий при переводе сериала.

Рассмотрим отрывок и его перевод на русский язык.

Пенни жалуется на то, что ей что-то попало в глаз, но отказывается пойти к окулисту, которого ей рекомендует Шелдон и друзья. Друзья начинают подшучивать над ней, показывают пальцами на свои глаза и говорят:

- Hey, remember that great song, *Me, Myself, and I*?
- Come on!
- Hey, does anybody want to get some lunch? All those in favor say I!
- Stop it! Come on!
- Помнишь классную песню «У моей подружки красные глаза»?
- Перестань!
- Я сегодня так не выспался, хоть спички в глаза вставляй!
- Хватит! Прекрати! [4]

Юмористический эффект в данном случае достигается за счет того, что, говоря слово "I", друзья показывают пальцем себе на глаз, потому что слова "eye" и "I" являются омофонами в английском языке. Во фразе, мы обнаруживаем отсылки к культурной реалии, популярной американской песне, которая хорошо известна исходной аудитории, но незнакома или малознакома в других культурах, а потому представляет проблему при переводе. Поскольку Моника и Росс показывают пальцами себе на глаза, при переводе это невозможно игнорировать, а потому исходные объекты, на которые они указывают, должны остаться и в переводе. Данный отрывок, являясь образцом интертекстуальности сериала, должен порождать в сознании переводчика КД. Переводчик понимает, что должны оставить знаки ИЯ (омофоны "eye" и "I") в тексте ПЯ, поскольку комический эффект строится именно на них. Однако полное совпадение в омофонах между разными языками практически невозможно, следовательно нужно найти способ преодоления этой проблемы. Также переводчик понимает, что песня «Me, Myself, and I» является культурной реалией, незнакомой принимающей аудитории и в то же время содержит слово "I", которое является омофоном "eye".

Подводя итог, можно сказать, что перевод комедийных сериалов представляет собой сложную переводческую проблему, поскольку лингвосемиотическая структура текста комедийного сериала и интертекстуальность являются факторами, обуславливающими когнитивный диссонанс переводчика. Согласно теории когнитивного диссонанса, разработанной Л. Фестингером, в случае возникновения диссонанса индивид будет всеми силами стремиться снизить степень несоответствия между двумя своими установками, пытаясь достичь консонанса [2, 168]. Применительно к переводу комедийных сериалов преодоление КД для переводчика заключается в порождении текста на языке ПЯ, который по комическому эффекту не уступал бы или приближался бы к тексту на ИЯ.

Отсюда следует, что перевод комедийных сериалов в связи с трудностями, создаваемыми наличием игры слов и шуток, замешанных на культурных феноменах, требует невероятного мастерства от переводчиков и зачастую умения придумывать шутки.

### Источники и литература

- 1) Воскобойник Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода : дис. ... д-ра филол. наук / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск, 2004. – 331 с.
- 2) Фестингер Л. Теория когнитивного диссонанса /Л. Фестингер ; пер. с англ. А. Анистратенко, И. Знаешева // Ювента. – СПб, 1999. – 318 с.

- 3) Marshall Jill. The Language of Television / Jill Marshall and Angela Werndly. – London : Routledge, 2002. –117 p.
- 4) Сайт сериала «Теория Большого Взрыва» <http://bigbang-tv.ru/index/0-6>